

IFLA Satellite Meeting 2014 RDA-Status and perspectives

Frankfurt am Main

Informe de asistencia

Roberto Gómez Prada

Departamento de Proceso Técnico. Servicio de Catalogación

1. Presentación.....	2
1. Session 1 RDA Status.....	2
1.1 Chris Oliver. RDA and internationally recognized principles, models, and standards.....	2
1.2 Gordon Dunshire. RDA Status.....	3
1.3 Verena Schaffner. EURIG and its activities	5
2. Session 2: RDA - Implementation or considerations to implement RDA.....	6
2.1 Thurstan Young. RDA application and development: British Library perspectives.....	6
2.2 Renate Behrens. Managing the change – preparing the future: RDA in the German-speaking library community.....	6
2.3 Daniel van Spanje and Lian Wintermans. The Dutch implementation	8
2.4 Françoise Leresche. The French perspective on RDA.....	9
2.5 Ossama Mahmoud. RDA in the Arab Region: Challenges and Proposed Solutions	11
3. Session 3: RDA and formats.....	11
3.1 Brigitte Wiechmann and Sarah Hartmann. RDA and authority files: Impact on GND	11
3.2 Sally H. McCallum - RDA and BIBFRAME	12
3.3 Gordon Dunsire - RDA and linked data applications: Registries, namespaces, maps, and profiles. What tools are available when creating RDA descriptions for the Semantic Web.....	13
4. Session 4: RDA – the future: future strategy – future scenarios	14
4.1 James Hennelly - Translations and RDA Toolkit.....	14
4.2 Simon Edwards - RDA – the future: Future strategy, future governance	15
5. Despedida y conclusiones	16

1. PRESENTACIÓN

Elisabeth Niggemann (Directora General de la Deutsche Nationalbibliothek), Stanislas Mrozek (Cónsul General Adjunto de Francia en Frankfurt), Hanne Horl Hansen (Chair de la Sección de Catalogación de la IFLA).

La directora de la biblioteca anfitriona es la encargada de inaugurar el encuentro. **Elisabeth Niggemann** recalca la importancia de la reunión, especialmente para la DNB, que se halla inmersa en el proceso de implementación de RDA. Para finales de verano comenzarán a redactar los registros de autoridad en RDA. Con los registros bibliográficos empezarán más tarde, a finales de 2015.

Stanislas Mrozek habla de la labor de los bibliotecarios como garantes y conservadores del patrimonio cultural. Destaca la importancia de la reunión y hace hincapié en la oportunidad de celebrarla en Frankfurt, ciudad hermanada con Lyon, donde unos días después se celebrará la reunión anual de la IFLA.

Hanne Horl Hansen presenta la reunión en sí, entrando en materia. No es la primera reunión satélite de la IFLA dedicada a RDA que tiene lugar, pues desde 2011 (un año después de la publicación de RDA) se viene celebrando esta reunión satélite en los días previos a la reunión anual de la IFLA. El objetivo de este año es la puesta en común de los procesos de implementación de RDA, analizando lo hecho hasta ahora para identificar problemas y aciertos, y tratando también de anticipar los retos que surgirán en el futuro más próximo en estos procesos.

1. SESSION 1: RDA STATUS

1.1 Chris Oliver. RDA and internationally recognized principles, models, and standards

RDA se desarrolla en un contexto de cambio continuo. El propio texto de RDA explicita que se fundamenta en los principios de FRBR y FRAD, pero también remarca su relación con AACR2, ISBD, MARC 21, ONIX o Dublin Core. Asimismo es compatible con los Principios Internacionales de Catalogación (ICP) pues, sin ser textos idénticos, no se contradicen en ningún punto.

El comienzo de los trabajos para la redacción de RDA data de 1997. En aquella fecha, el único de esos estándares que estaba ya vigente era FRBR (1992). ICP y FRAD se desarrollan al mismo tiempo que RDA, mientras que ISBD ha sido profundamente revisada con posterioridad.

- Relación de RDA con FRBR y FRAD

RDA, en teoría, está completamente alineado con FRBR. La única diferencia puede ser la mayor granularidad en ciertos atributos. Por otro lado, entre FRAD y FRBR hay

algunas diferencias, y RDA en ocasiones sigue FRBR y en otras FRAD (familia, nombre de persona, etc.).

- Relación de RDA con ISBD/ISSN

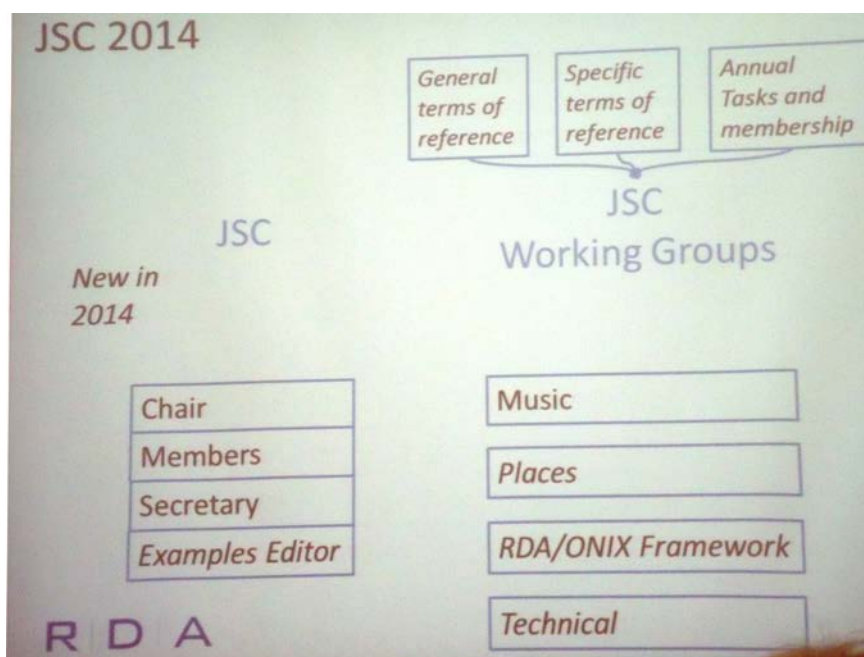
Aunque se redacten de distinta manera, muchas de las instrucciones de RDA dan como resultado la misma información que ISBD. La relación con ISBD es explícita en el texto, mientras que con ISSN existe (desde la revisión de AACR2 para publicaciones seriadas), pero no queda recogida en ningún punto del texto. Se trabaja mucho en la armonización de las tres normas, como demuestra la reunión del JSC de 2011 en Escocia. En ocasiones hay diferencias que, aunque se mantengan, no afectan la interoperabilidad ni a los mapeos de datos (por ejemplo, el Área 0 de ISBD y el Content Type de RDA). Otras veces, sin embargo, las diferencias parecen irreconciliables y hará falta mucho más trabajo de armonización (por ejemplo, el cambio de título en recursos integrables).

Es importante incidir de nuevo en el contexto de cambio permanente del mundo bibliográfico. RDA evoluciona y se modifica, pero también lo hacen los demás estándares por muy establecidos que estén. En el caso de que finalmente se publique una versión consolidada de la familia FR, RDA se modificará para adecuarse al nuevo texto, aunque muchos de los posibles cambios ya están previstos en las instrucciones RDA actuales.

Por otro lado alinearse con los estándares existentes de catalogación no ha de ser la única prioridad. RDA también trabaja para adecuarse a los nuevos modelos de metadatos y datos enlazados que empiezan a cobrar gran importancia en el universo bibliográfico.

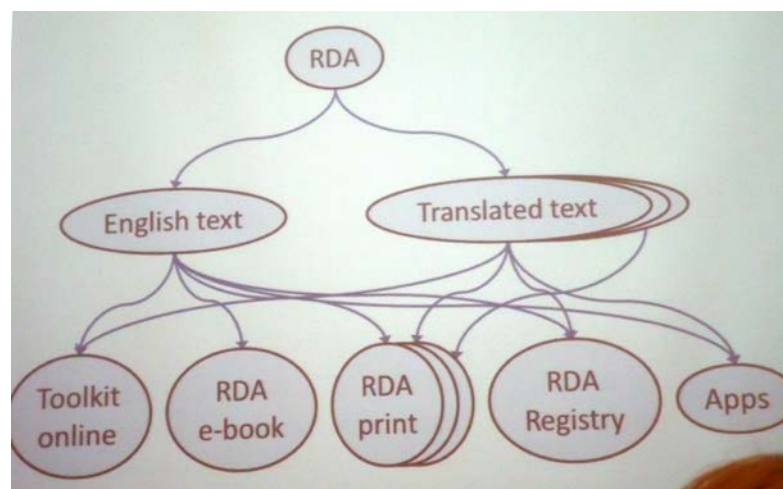
1.2 Gordon Dunshire. RDA Status

La intervención de Gordon Dunshire comienza con una explicación sobre la formación y el desarrollo del Joint Steering Committee como organismo.

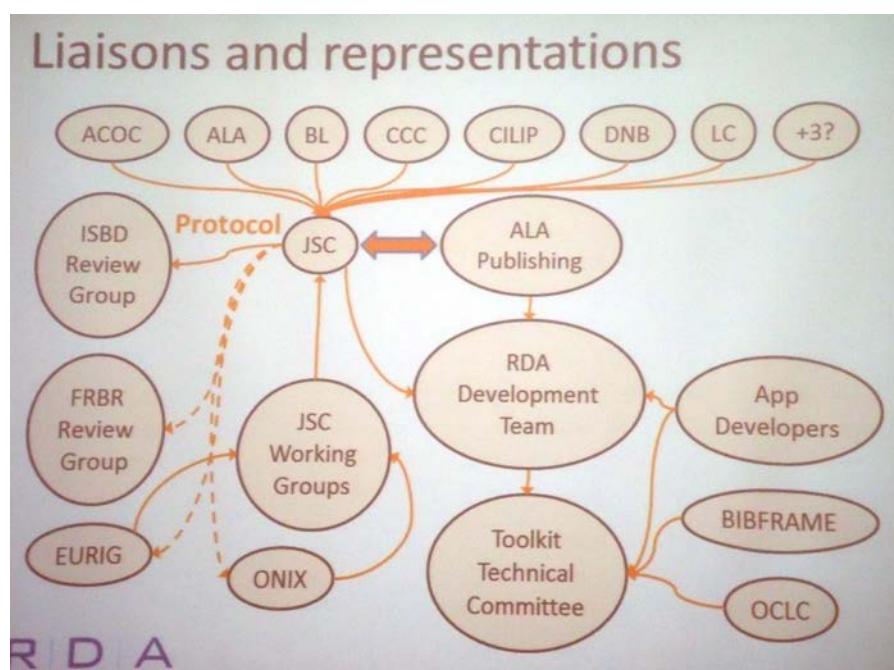


El JSC, mediante las reuniones de sus miembros, define la estrategia a seguir (en 2015 se redefinirán esas líneas estratégicas generales), pero en los temas concretos se funciona mediante grupos de trabajo. Estos grupos surgen como respuestas a situaciones puntuales, y tienen sus tareas perfectamente definidas. Son ágiles (están formados por pocas personas) y funcionan sobre todo mediante espacios de trabajo en Internet. Los miembros de cada grupo son nombrados por un año. Una vez terminado el trabajo el grupo se disuelve, pudiendo quedar una persona encargada del mantenimiento de la labor realizada (como en el caso del desaparecido grupo de ejemplos).

El JSC trabaja exclusivamente sobre RDA como obra y su expresión en inglés. Las demás expresiones (traducciones a otros idiomas) son responsabilidad exclusiva de ALA Publishing y el JSC no responde por ellos.



Es importante para el JSC estar en contacto permanente con otros grupos e instituciones. Gordon explica en una imagen todos los nexos que actualmente mantiene el grupo.



Finalmente Gordon Dunshire formula una pregunta. "¿Quién ha adoptado RDA?" Se supone que esta reunión se celebra precisamente para que aquellos que lo han hecho compartan su experiencia. Y, sin embargo, la respuesta a esa pregunta es "Nadie". La razón es que no hay actualmente un sistema ni un formato que soporte RDA en su totalidad. Por ello se adoptan partes de RDA, pero no el conjunto. La pregunta correcta sería "¿Quién ha adaptado RDA?" a lo que venía haciendo con anterioridad.

1.3 Verena Schaffner. EURIG and its activities

Verena Schaffner, *chair* de EURIG (Grupo Europeo de Interés en RDA), explica la historia, las funciones y la labor que ha venido realizando el grupo desde su fundación en 2011.

Las funciones de EURIG, recogidas en el Artículo 2 del tratado fundacional, son las siguientes:

- Promover los intereses profesionales comunes de todos los usuarios reales o potenciales de RDA: Resource Description and Access en Europa.
- Proporcionar un foro en el que puedan participar los eventuales usuarios de RDA.
- Fomentar y promover la cooperación, comunicación e intercambio de experiencias entre los eventuales usuarios para facilitar así la implementación de RDA en Europa.
- Difundir información y coordinar propuestas para el desarrollo de RDA de acuerdo a las necesidades bibliográficas de bibliotecas y otros usuarios europeos mediante el trabajo conjunto con el Joint Steering Committee for Development of RDA.
- Promover y fomentar la cooperación para la traducción de RDA a lenguas europeas mediante el intercambio de experiencias.

En la actualidad el grupo cuenta con 34 miembros pertenecientes a 20 países, en su mayoría de Europa del Norte y Europa Occidental. Se detecta una ausencia bastante generalizada de países del Este europeo.

Verena Schaffner continúa haciendo un resumen de la labor que EURIG ha realizado respecto a los trabajos del JSC (4 proposals, 5 discussion papers, 5 responses), y hace especial hincapié en el hecho de que prácticamente todos los grupos de trabajo del JSC cuenta al menos con un representante de EURIG.

Entre las herramientas con que trabaja EURIG, destaca un cuestionario tipo que anualmente reparte entre sus miembros. Los resultados de ese cuestionario ofrecen datos muy esclarecedores. En 2012 sólo cuatro organizaciones habían decidido la implementación de RDA. En 2013, sin embargo, ese número había ascendido a 13.

2. SESSION 2: RDA - IMPLEMENTATION OR CONSIDERATIONS TO IMPLEMENT RDA

2.1 Thurstan Young. RDA application and development: British Library perspectives

Thurstan Young ha preparado una presentación con los primeros datos de que disponen para evaluar el proceso de implementación en esta fase inicial (la British Library anunció la implementación en 2008 y la comenzó a llevar a cabo en 2013). La inversión ha sido importante (coste de oportunidad, descenso en la producción, coste de suscripción, etc.), pero también se esperan muchos beneficios tanto a corto plazo (catalogación más consistente, mejor control de autoridades) como a largo plazo (infraestructura tecnológica para Linked Data, continuidad de una estrategia internacional).

En el apartado técnico han tenido que realizar ciertos cambios en su sistema de gestión bibliotecaria (ALEPH) para implementar nuevos perfiles de importación/exportación y los cambios en el formato MARC 21. También han tenido que adaptar parámetros del MARC Report. En la plataforma de descubrimiento (PRIMO) no han tenido que realizar cambios importantes.

El plan de implementación se ha realizado por fases, llevándose a cabo antes en la catalogación derivada y en el control de autoridades que en la catalogación propia de monografías, seriadas y materiales especiales. Respecto a los registros ya existentes, LC NACO llevará a cabo una limpieza de registros de autoridad y en los registros bibliográficos se contempla un enriquecimiento a largo plazo basado en la identificación de obras y expresiones y el enriquecimiento de atributos (tipo de contenido, medio y soporte).

Uno de los mayores retos de esta fase inicial ha sido la formación de 227 profesionales. De ellos, 121 eran catalogadores que han requerido una formación completa (teoría, práctica y periodo de pruebas) de varias semanas, mientras que 106 profesionales de trabajos más específicos no han necesitado tanta formación. Para llevar a cabo esta tarea han utilizado los módulos de training que proporciona la Library of Congress y han creado flujos de trabajo en RDA Toolkit. Durante el periodo de formación se suspendieron todos los objetivos de productividad.

2.2 Renate Behrens. Managing the change – preparing the future: RDA in the German-speaking library community

La normalización en los países de habla alemana se lleva desde hace un tiempo de manera cooperativa. 16 instituciones de tres países (Alemania, Austria y Suiza) trabajan conjuntamente en dos grupos: Committee for Library Standards y Office for Library Standards. Las instituciones que cooperan en estos dos organismos responden a diferentes tipologías, destacando las bibliotecas nacionales y las redes de bibliotecas, así como las bibliotecas de estado (caso alemán) y las universitarias.

Desde 2001 el espíritu de este trabajo cooperativo se ha encaminado a una internacionalización de los estándares utilizados en dichos países. Los hitos más importantes en este proceso de internacionalización han sido la adopción de MARC 21 como formato de exportación (2004) y la decisión de adoptar RDA (2012).

La Office for Library Standards se ocupa de la alta gestión del proceso, así como de estar presente en los comités internacionales (por ejemplo, Joint Steering Committee). Mientras, el Committee for Library Standards trabaja de puertas adentro en esos tres países. En un principio este comité creó un grupo de trabajo para RDA, aunque pronto se hizo evidente que este grupo necesitaba otros subgrupos de apoyo (para autoridades, recursos continuados y música). Se ha creado recientemente otro grupo de trabajo con profesionales de museos y archivos para dar cabida también a esos materiales en el nuevo estándar. En otoño también comenzará a trabajar un grupo dedicado a establecer los niveles de catalogación de las bibliotecas nacionales de los tres países.

Entre los trabajos realizados hasta la fecha respecto a RDA se pueden destacar los siguientes: gestión de las licencias de RDA Toolkit (negociadas mediante acuerdo con los proveedores y organizadas por la DNB), establecimiento de las políticas propias (la próxima semana serán visibles en RDA Toolkit), participación en los procesos internacionales de revisión del estándar (DNB es miembro del JSC), implementación de RDA en el catálogo colectivo de autoridades GND, establecimiento del conjunto de datos para un perfil alemán de RDA, redacción de materiales de formación para registros de autoridad en RDA (para bibliográficos han empezado este mismo mes de agosto), traducción de RDA, tests de RDA en registros bibliográficos, creación de una wiki de información sobre RDA.

La formación se ha planteado en una agenda dividida en tres partes:

Marzo a octubre de 2014: preparación de los materiales de formación para autoridades materiales de formación y formación como tal para autoridades.

Agosto de 2014 a marzo de 2015: materiales de formación para registros bibliográficos.

Abril a diciembre de 2015: formación como tal para registros bibliográficos.

En todo lo relativo a la formación intentan mantenerse en contacto permanente con universidades y escuelas de biblioteconomía.

Se ha decidido empezar por las autoridades porque los capítulos y las reglas son menos, más manejables y están muy localizadas. Los bibliográficos llevan más trabajo y es mejor tener ya algo de experiencia.

La traducción alemana se empezó a realizar antes de decidir la adopción de RDA. Ahora mismo está accesible en RDA Toolkit el texto alemán actualizado a la última versión de RDA.

El texto alemán es el que usan como referencia los catalogadores de los tres países en el trabajo cotidiano, pero a un nivel más alto (en el comité de estandarización, por ejemplo, a la hora de revisar el texto para posibles *proposals* y *discussion papers*) siempre se trabaja sobre el texto en inglés para evitar posibles desajustes. Las licencias se han gestionado también de manera conjunta, lo que ha facilitado mucho el trabajo (antes las gestionaba cada biblioteca). Ahora se decide el número de licencias en los comités, y toda la gestión la lleva la DNB. Negocia con ALA Publishing,

las paga y luego las reparte como hayan decidido en los comités. A pesar de pagarlas la DNB, la financiación es por redistribución: las abona una sola institución (DNB) pero luego son las otras instituciones (no me queda claro si a través de algún fondo de los comités o directamente según los porcentajes acordados) las que pagan su parte a la DNB.

Como conclusión, Renate Behrens insiste en que ha sido de gran ayuda gestionar este cambio entre los tres países y contando con todas estas instituciones que han tomado parte. Es necesaria mucha inversión de personal, tiempo y trabajo, por lo que la cooperación de todas las instituciones posibles es muy importante.

2.3 Daniel van Spanje and Lian Wintermans. The Dutch implementation

La conversión a RDA se ha llevado a cabo de manera conjunta en todo tipo de bibliotecas mediante el sistema de catalogación conjunto GGC. Se buscaba un cambio de reglas que además favoreciera la internacionalización, por lo que en ningún momento se contempló crear unas reglas holandesas. A pesar de ello, RDA queda como un cuerpo de reglas opcional, no obligatorio. Aún hay bibliotecas utilizando las antiguas reglas holandesas (RT).

La implementación ha seguido dos fases de trabajo solapadas, una teórica y otra práctica. Primero se ha creado un perfil holandés de RDA, de manera que todas las bibliotecas lo puedan usar como directriz general. La documentación creada a este fin recoge las reglas RDA generales, los cambios específicos con respecto a RT, las especificidades del perfil holandés y la traducción del glosario RDA al holandés (el resto del texto no se ha traducido).

En la segunda fase se ha llevado a cabo la implementación en sí. Se ha aprovechado para llevar a cabo otros cambios relacionados (especificación de lengua de catalogación, designadores de relación, encabezamiento por entidades, etc.). La implementación se ha hecho a nivel de manifestación, aunque se está evaluando actualmente la creación de registros de obra mediante una prueba en las bibliotecas públicas. El cambio de normas no implicará cambio de formato (a pesar de no trabajar en entorno MARC 21), y se trabajará para que los registros bibliográficos en RDA se vinculen sin problema con autoridades no RDA.

Se ha creado también una mesa de información atendida por catalogadores expertos que sirva de apoyo al proceso de implementación, y se ha editado un folleto informativo con los fundamentos de FRBR para facilitar la transición. Esta mesa depende del recién creado Comité Nacional de RDA, coordinado por la Koninklijke Bibliotheek. Las dudas más generalizadas son las referidas a la mención de responsabilidad, las abreviaturas y los designadores de relación.

Respecto a los registros preexistentes, sólo se actualizan a RDA cuando se tiene el recurso en mano. En el caso de publicaciones multivolumen en curso, el registro general se ha dejado como estaba y los nuevos números se van a catalogar en RDA.

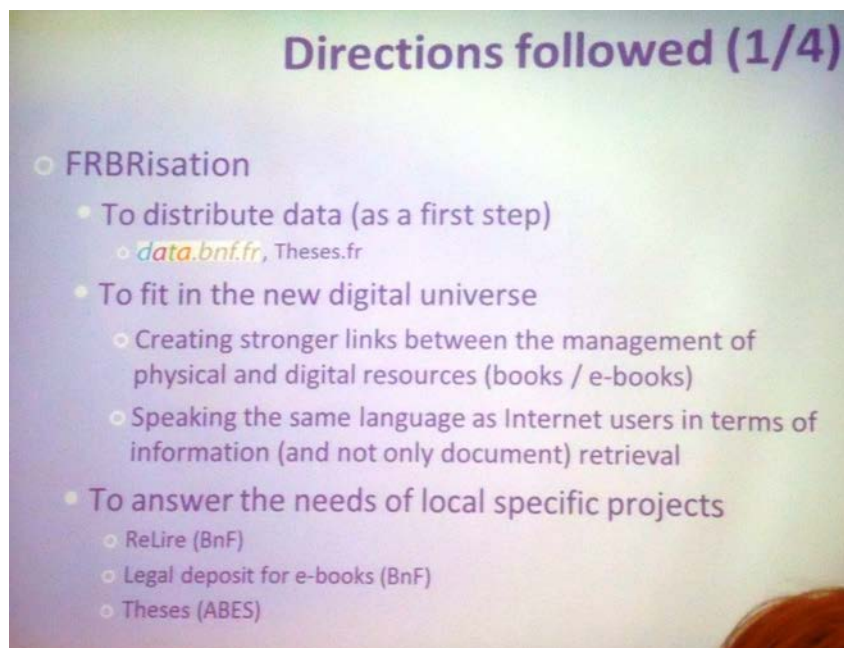
2.4 Françoise Leresche. The French perspective on RDA

Françoise Leresche comienza su ponencia explicando las reglas de catalogación que se utilizan mayoritariamente en Francia. Se basan siempre en estándares de la IFLA, y están elaboradas por AFNOR, entidad en la que quedan representados los diferentes tipos de biblioteca. No hay por tanto tradición de AACR2, por lo que el cambio a RDA resultaría más difícil que en otros países que sí han venido utilizando ese estándar. Respecto al formato, el más utilizado es UNIMARC. Los catálogos generalmente son de autoridades y bibliográficos, con enlaces dinámicos entre ellos. El estudio de RDA no se lleva a cabo como algo aislado, sino tomándolo como medio para conseguir un fin más importante. Francia se plantea una mejora de sus catálogos siguiendo la estructura de FRBR y acoplándose a RDF para explotar al máximo las posibilidades de sus datos enlazados.

En este sentido, Francia encuentra inconsistencias en la manera en que RDA interpreta y refleja la estructura FRBR. Mediante la Bibliothèque Nationale de France y el trabajo en EURIG, Francia ha intentado que se revisen estas inconsistencias (especialmente las relativas a obras agregadas, ilustraciones y tratamiento de las expresiones) sin encontrar por parte del JSC ninguna respuesta positiva. Considerando el trabajo que se ha realizado, Françoise Leresche se muestra decepcionada con la actitud del JSC hasta ahora.

Por otro lado, Francia no cree que RDA garantice la interoperabilidad, sino más bien todo lo contrario. Se dan demasiadas instrucciones alternativas que permiten diferentes perfiles de catalogación, lo que obliga a retocar registros importados y dificulta que esa interoperabilidad sea ágil y útil. Por todo ello no ven necesidad de adoptar RDA de momento, creen que se generaría demasiado trabajo y no se obtendrían resultados plenamente satisfactorios.

Una vez desestimada la adopción de RDA, Francia buscará alternativas en esa conversión que quiere llevar a cabo. Su primer objetivo es la ferberización.



Francia cree que la interoperabilidad no se conseguirá mediante la aplicación de un mismo cuerpo de reglas, más aún cuando ese cuerpo permite diferentes aplicaciones. Están convencidos de buscar esa interoperabilidad a nivel de estructuración de datos.

Directions followed (2/4)

- Building up interoperability on the level of data structuration (instead of cataloguing rules)
 - Various ways of spreading out data
 - Simple and popular
 - Finely granulated for bibliographic information professionals
 - An approach linked to tried-out patron needs
 - Alignments
- Consistency
 - Through identifiers
 - Through authority records

En cuanto a las reglas, se revisarán las actuales intentando ajustarlas lo más posible a RDA, pero sin ceder en los puntos en los que las dos normativas entran en conflicto.

<h3>Directions followed (3/4)</h3> <ul style="list-style-type: none"> ○ Preparing for the future <ul style="list-style-type: none"> ● Carrying on the work within EURIG <ul style="list-style-type: none"> ○ Proposals for RDA developments ● Revising French cataloguing rules aiming at RDA compliance <ul style="list-style-type: none"> ○ Carrying out a French application profile for RDA (70-80% of the rules?) ○ Keeping French rules in case of major disagreements ○ No official adoption of RDA as long as major disagreements persist 	<h3>Directions followed (4/4)</h3> <ul style="list-style-type: none"> ○ Updating the rules as early as today <ul style="list-style-type: none"> ● No cataloguing « Big Bang » ● Publishing and implementing revised rules according to needs <ul style="list-style-type: none"> ○ Content type/Media type/Carrier type <ul style="list-style-type: none"> ● In association with the implementation of ISBD area 0 ○ Sources of Information ○ The implementation of ISNI and its consequences: <ul style="list-style-type: none"> ● On authority data for persons ● On the construction of authorized access points for works
---	---

Françoise Leresche cree que siguiendo este camino el esfuerzo a realizar será también muy grande, pero se muestra convencida de que los resultados serán mejores que los de una adopción completa de RDA.

2.5 Ossama Mahmoud. RDA in the Arab Region: Challenges and Proposed Solutions

Todas o casi todas las bibliotecas del mundo árabe utilizan AACR2, por lo que una lógica transición a RDA no revestiría en principio demasiada dificultad. Además, la flexibilidad de la nueva norma es considerada por estos países, al contrario que en el caso francés, como un valor añadido. Esto, sumado a que muchos catálogos de bibliotecas árabes se encuentran en una primera fase de automatización, hace que en el seno del Arabic Union Catalog se perciba el momento actual como el más oportuno para la implementación de RDA.

Sin embargo se prevén ciertos problemas a la hora de llevar a cabo el proceso. Los más notorios son la falta de fondos y los bajos presupuestos de las bibliotecas árabes (a excepción de las pertenecientes a países del Golfo Pérsico). Otra gran barrera con la que se topan es la lengua. Se hace totalmente necesaria una traducción árabe no ya sólo del texto de RDA, sino también de los materiales de formación existentes, pues para la gran mayoría de bibliotecas sería imposible trabajar con los originales en inglés.

A estos se les suman otros problemas más globales, como puedan ser la siempre existente resistencia al cambio y el coste de tiempo, trabajo y oportunidad que deriva de un proceso como es la implementación de un nuevo código de catalogación. La gran baza de los catálogos árabes es el estudio de las autoridades, cuya conversión y mantenimiento requeriría una inversión considerable que no pueden permitirse en este momento.

A pesar de todo, AUC decidió en 2013 adoptar RDA en sus bibliotecas, proceso que aún se encuentra en una fase inicial. Cuatro bibliotecas pertenecientes al consorcio están ya utilizando RDA. En un informe preparado por el organismo se detecta un clima muy favorable a la implementación en todos los estamentos bibliotecarios. La formación parece ser el primer paso para conseguir esta implementación, y del informe se desprende que más de la mitad de catalogadores ya cuentan con una formación superior en el uso de RDA.

3. SESSION 3: RDA AND FORMATS

3.1 Brigitte Wiechmann and Sarah Hartmann. RDA and authority files: Impact on GND

La ponencia comienza con la presentación del nuevo catálogo de autoridades GND (Gemeinsame Normdatei). En él se han integrado diferentes catálogos preexistentes, y actualmente está formado por autoridades de personas, entidades, lugares, congresos, materias y obras. El catálogo se mantiene de manera cooperativa entre las bibliotecas nacionales alemana y suiza, las bibliotecas estatales de Baviera y Berlín, todas las redes de bibliotecas de los países de habla alemana y otras instituciones y bibliotecas.

Esta unificación de catálogos necesitaba también una unificación de reglas (la que se está llevando a cabo con la implementación de RDA) y formatos (MARC 21 como

formato de intercambio). Con la vista puesta en nuevos modelos de datos como linked data, GND busca mediante el uso de URI la mayor interoperabilidad posible. Por eso habla de "entidades" en lugar de "entradas", y prefiere trabajar con relaciones antes que con atributos.

La implementación de RDA se está centrando en este catálogo de autoridades (hasta 2015 no se comenzará con el bibliográfico). Se está llevando a cabo desde julio de y se dará por finalizada en octubre. Antes se realizó un estudio sobre la compatibilidad de directrices y políticas entre RDA y GND, a raíz del cual se redactaron materiales de formación y nuevas políticas para los casos especiales.

Respecto a los registros de autoridad existentes y la posibilidad de realizar cambios retrospectivos, no se contempla hacerlo de manera masiva. Los cambios son importantes (sobre todo los relativos a pseudónimos, nombres religiosos, títulos nobiliarios, familias, entidades subordinadas, congresos, lugares...), y la gran mayoría han de hacerse de manera manual. Eso lo convierte en una tarea inabarcable.

También hay que contar con que los registros actuales son perfectamente válidos, y no hay que despreciarlos por no seguir RDA. Por tanto se ha decidido que se modifiquen registros existentes sólo en determinados casos en que se haga necesario para el correcto funcionamiento del catálogo. A diferencia de lo que ocurre con las reglas, los cambios en el formato han sido mínimos.

Los planes futuros pasan por la creación de registros de autoridad de obras y la importación de datos de los editores desde la base de datos de Address Book of the German Book Trade (en ONIX). En el horizonte, una interoperabilidad que supere fronteras y lenguas, así como el enlace con otros modelos de datos que permitan la reutilización de la valiosa información contenida en GND.

3.2 Sally H. McCallum - RDA and BIBFRAME

¿Por qué dejar MARC y cambiar de formato? MARC 21 ofrece muchas ventajas, pero a medida que pasa el tiempo se va encontrando su vez numerosos problemas. Se trata de un formato poco flexible, con gran cantidad de elementos y con una estructura muy limitada que presenta una gran dificultad para adaptarse a otros modelos de datos como linked data.

En el nuevo universo bibliográfico el uso de URI permite centrarse más en las relaciones, y hace más flexible la redacción de los registros de autoridad. Por otro lado, la continua aparición de nuevos materiales que no sólo necesitan descripción, sino también archivo y acceso, choca con la poca capacidad de adaptación de MARC 21.

BIBFRAME por su parte es un formato mucho más abierto. No se trata de un formato pensado para RDA, sino que soporta multitud de normas y modelos de datos. Se replantea la clásica diferenciación entre formato bibliográfico, formato de autoridades y formato de fondos, abriéndose a otros tipos de metadatos (derechos, datos técnicos, datos de clasificación e indización, datos archivísticos) y actividades relacionadas (intercambio, almacenamiento interno, interfaces, etc.).

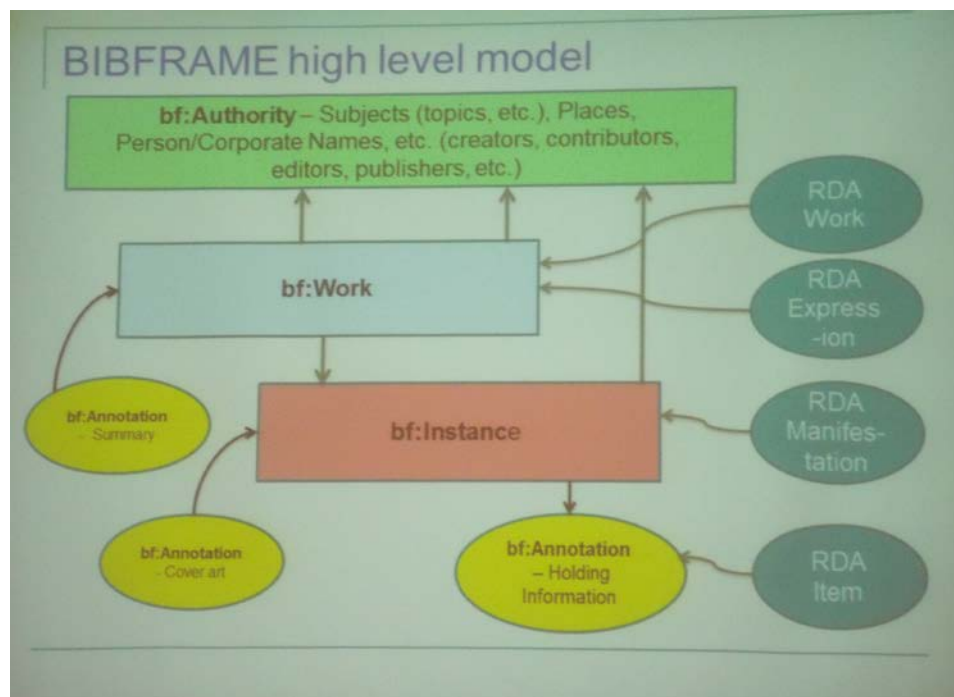
BIBFRAME acomoda el enlace entre datos nuevos (URI) y antiguos (identificadores, descripciones textuales, etc.). Consigue también adecuarse a las necesidades de

distintos tipos de bibliotecas, y facilita la reutilización y el mantenimiento de los datos de MARC 21.

-Con los actuales datos de autoridad: materias y nombres irían a `bf:Authorities`, y títulos y autor/título irían a `bf:Work`

-Con los actuales datos bibliográficos: los títulos de registros sin título uniforme irían a `bf:Work`, mientras que los datos de manifestación irían a `bf:Instance`.

Una de las críticas que se le hace al modelo es que no se acomoda a RDA como reflejo de la estructura FRBR, ya que omite la entidad "expresión". En opinión de McCallum, esto no es cierto, lo que demuestra con el siguiente esquema:



La expresión no desaparece, sino que se puede reflejar a nivel de obra (`bf:Work`) mediante las relaciones `hasExpression/expressionOf`.

El uso de URI se hace necesario en cada vez más puntos de la descripción, no sólo en las autoridades tradicionales. Hay que cambiar la mentalidad en lo relativo a interoperabilidad. No se trata tanto de importar lo externo a nuestro catálogo, sino de exportar nuestro catálogo para enlazarlo con lo externo.

3.3 Gordon Dunsire - RDA and linked data applications: Registries, namespaces, maps, and profiles. What tools are available when creating RDA descriptions for the Semantic Web

Desde 2007 RDA ha venido trabajando conjuntamente con comunidades dedicadas a la web semántica. En 2011 aparecieron los primeros vocabularios de RDA, y en 2014 se publicó el *RDA element set* completo. Varios son los proyectos de datos enlazados (`datos.bne.es`, `data.bnf.fr`, etc.) que se sirven de estos vocabularios de RDA.

RDA Registry se divide en dos tipos de vocabularios. Por un lado las clases, que representan las entidades FRBR. Por otro, las propiedades, que representan los atributos y las relaciones. También ofrece herramientas útiles, como por ejemplo los mapeos RDF con otros vocabularios, que pueden facilitar la conversión de registros a RDA.

RDA Registry utiliza URI numéricas, sin tener en cuenta las lenguas. Son lo que se denomina URI opacas. Esto ha provocado algunas reacciones contrarias que acusan a RDA Registry de utilizar un lenguaje difícil y poco intuitivo, pero al fin y al cabo MARC 21 también lo es, aunque estemos más familiarizados con él. Aun así, RDA Registry ofrece las URI en inglés y un mapeo para relacionar cada una de ellas con su URI canónica, que es numérica e inmutable. El siguiente paso sería incorporar los datos de las traducciones de RDA. Se empezará a hacer este mismo año con los datos de la traducción alemana.

El conjunto de elementos de RDA está ligado al esquema de entidades de FRBR, pero RDA Registry ofrece también versiones *unconstrained* del vocabulario no ajustadas a FRBR que facilitan la interoperabilidad con otros vocabularios como el de ISBD. En el siguiente cuadro se detallan los datos de la estructura de relaciones de RDA Registry.

RDA and linked data

RDA Entity	Relationships	To link	To text
Work	235	200	35
Expression	235	190	45
Manifestation	210	50	160
Item	50	40	10
Agent	225	175	50

*Totals are approximate

4. SESSION 4: RDA – THE FUTURE: FUTURE STRATEGY – FUTURE SCENARIOS

4.1 James Hennelly - Translations and RDA Toolkit

Aparte del texto original en inglés, a día de hoy RDA sólo está disponible en francés y alemán. La traducción al español (internacional) está a punto de ser publicada tanto en papel (en otoño) como en RDA Toolkit (en febrero de 2015). La traducción al mandarín también está terminada, aunque no estará disponible en RDA Toolkit, mientras que la italiana está todavía en proceso de redacción.

Cuando ALA Publishing se plantea una traducción de RDA, lo hace siempre desde una perspectiva comercial. Se estudia el mercado, se busca financiación complementaria, se previenen costes, se busca a los encargados de llevar a cabo el trabajo y finalmente se establece una agenda de trabajo. Normalmente se intenta que no haya en curso más de dos o tres traducciones por año. La traducción de RDA no es un trabajo único, sino que tiene el mismo carácter dinámico y cambiante del texto original. Se entiende pues que los encargados de realizar una traducción serán también encargados de su mantenimiento.

El contrato para la traducción es distinto según se trate de la edición impresa, de RDA Toolkit o de ambos. En el caso de las traducciones de la edición impresa, ALA Publishing no coedita sino que busca un editor local. En el caso de las traducciones de RDA Toolkit ALA sí actúa como coeditor del texto.

James Hennelly anima a todas las comunidades que aún no hayan comenzado con la traducción a que lo hagan cuanto antes.

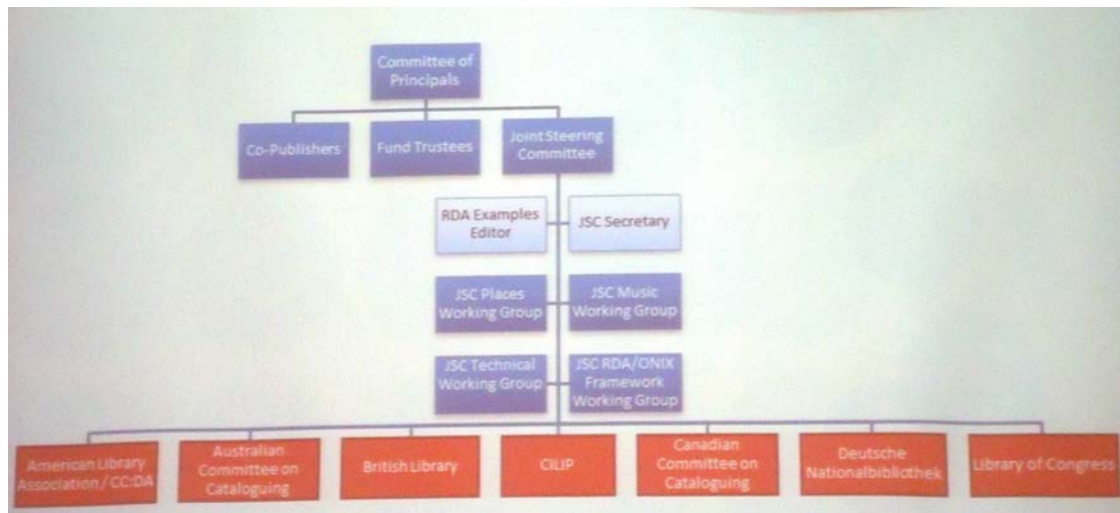
4.2 Simon Edwards - RDA – the future: Future strategy, future governance

Toma la palabra Simon Edwards, *chair* del Committee of Principals (CoP), máximo organismo responsable de RDA.

RDA se fundamenta en estructuras flexibles. Esa es, o debería ser, su gran baza como estándar. Lo que se está intentando desde el Committee of Principals y el JSC es que RDA se convierta en el estándar global de localización de recursos. Las prioridades estratégicas que ha redactado el CoP para el periodo 2015-2020 serán las siguientes:

1. Hacer de RDA un estándar internacionalmente reconocido.
2. Continuar extendiendo la adopción de RDA en el ámbito internacional.
3. Desarrollar un modelo de negocio sostenible.
4. Desarrollar una estructura de gobierno relevante que involucre a más instituciones.

El Committee of Principals es el organismo del que nace la estructura de negocio de RDA. Se rige por unos determinados principios de gobierno (los cargos han de ser dinámicos y flexibles, deben reflejar la variedad de las comunidades que representan) y funciona mediante grupos de trabajo. Esta es la estructura actual de gobierno de RDA.



El CoP está actualmente revisando toda su estrategia. No se han conseguido los objetivos marcados en cuanto a integración e internacionalización del estándar y se detecta una sensación de exclusión en ciertas comunidades (especialmente comunidad bibliotecaria no familiarizada con AACR2, así como editores, museos y archivos). El objetivo de crear un modelo de negocio sostenible es incompatible con esta situación, por lo que van a dedicar esfuerzos a que RDA se convierta en un estándar realmente global en el que todas las comunidades encuentren soluciones similares.

Las prioridades específicas de esta revisión son tres:

1. JSC: Revisar las funciones, formación y funcionamiento del JSC.
2. El estudio de otras estructuras de gobierno utilizadas en servicios y productos similares
3. Committee of Principals: También el CoP necesita revisar su propia estructura y su funcionamiento.

En abril de 2015, tras varias reuniones y grupos de trabajo, se debatirá sobre estas tres caras de la revisión, y sobre los cambios a incorporar en cada una de ellas. Se trata de un proceso abierto y para el que se pide la colaboración de toda la comunidad. Hasta el 31 de diciembre de 2014 se podrán enviar sugerencias en este sentido (www.rdatoolkit.org/content/7754).

5. DESPEDIDA Y CONCLUSIONES

La reunión termina con las palabras de agradecimiento a todos los asistentes por parte de la moderadora, Miriam Säfström. A modo de resumen, escoge las ideas más representativas de cada uno de los ponentes y agradece a la Deutsche Nationalbibliothek el haberse ofrecido para auspiciar un encuentro tan rico e interesante. En una época de cambio en la que la desorientación es muy fácil, intercambiar información y compartir experiencias son dos estrategias clave para tomar las mejores decisiones posibles.